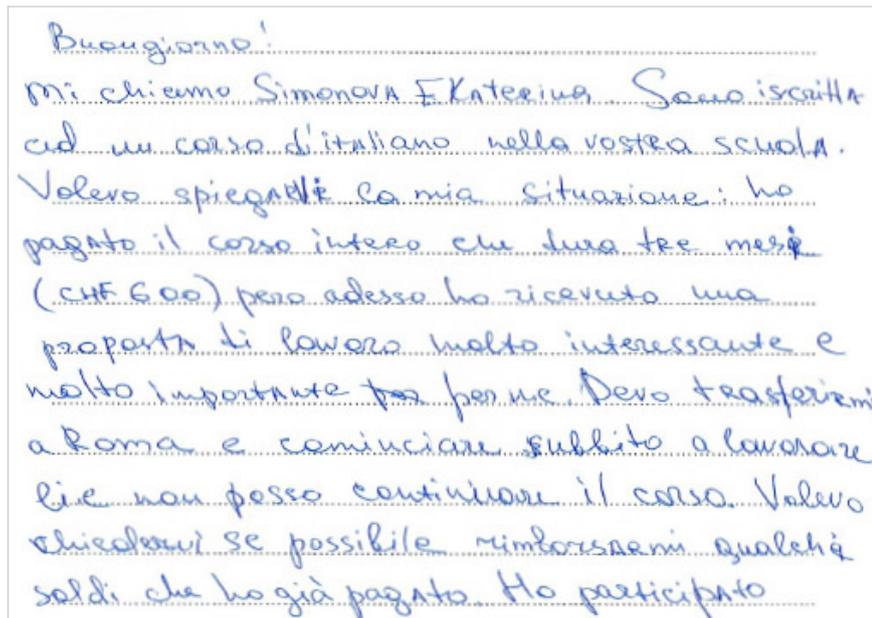


Esempi di riferimento per lo scritto

Ekaterina Simonova avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso

Sei iscritta ad un corso di formazione continua (italiano, informatica, ecc.) e hai partecipato a tre lezioni. Il corso dura ancora tre mesi. Hai ricevuto una proposta di lavoro in un'altra città e ti trasferisci nei prossimi giorni. Hai pagato il corso CHF 600.- e desideri farti rimborsare una parte dei soldi. Scrivi una lettera alla scuola. Spiega perché non puoi continuare il corso. Chiedi il rimborso parziale dei costi.

Testo di Ekaterina



Buongiorno!
mi chiamo Simonova Ekaterina. Sono iscritta
ad un corso d'italiano nella vostra scuola.
Volevo spiegarvi la mia situazione: ho
pagato il corso intero che dura tre mesi
(CHF 600) però adesso ho ricevuto una
proposta di lavoro molto interessante e
molto importante per me. Devo trasferirmi
a Roma e cominciare subito a lavorare
e non posso continuare il corso. Volevo
chiedervi se possibile rimborsarmi qualche
soldo che ho già pagato. Ho partecipato

fide⁺

Italiano in Svizzera –
imparare, insegnare, valutare

Solo tre lezioni per me sarebbe
stato bene anche se mi rimborsate
almeno metà. Mi dispiace tanto perché
veramente a me piaciuto andare alla
vostra scuola. Spero se tornerò
ancora a Lugano potrò ^{iscrivermi} ~~costo~~ ~~facili~~
già in un altro corso. (a livello più
alto).
Vi ringrazio.
In attesa di una vostra risposta porgo
cordiali saluti.
Ekaterina Simonova.

Trascrizione

Buongiorno!

Mi chiamo Simonova Ekaterina. Sono iscritta ad un corso d'italiano nella vostra scuola. Volevo spiegarvi la mia situazione: ho pagato il corso intero che dura tre mesi (CHF 600) pero adesso ho ricevuto una proposta di lavoro molto interessante e molto importante per me. Devo trasferirmi a Roma e cominciare subito a lavorare lì e non posso continuare il corso. Volevo chiedervi se possibile rimborsarmi qualche soldo che ho già pagato. Ho partecipato solo TRE lezioni pero per me sarebbe stato bene anche se mi rimborsate almeno metà. Mi dispiace tanto perché veramente a me piaciuto andare alla vostra scuola. Spero se tornerò ancora a Lugano potrò iscrivermi già in un altro corso. (a livello più alto). Vi ringrazio. In attesa di una vostra risposta porgo cordiali saluti. Ekaterina Simonova.

Osservazioni

Situazione

Ekaterina scrive una lettera per annullare la propria iscrizione a un corso di formazione continua e per chiedere un rimborso.

Informazioni biografiche su Ekaterina

Ekaterina Simonova ha 31 anni, viene dalla Russia e vive in Ticino da un anno e mezzo. Nel suo paese ha seguito una formazione universitaria. Da quando è arrivata ha seguito corsi di lingua semi-intensivi. Ha inoltre la possibilità di praticare l'italiano in famiglia e sul lavoro.

Livello linguistico

A1 A2 B1 B2

In questo testo Ekaterina mostra una prestazione corrispondente a un buon livello B1

Prestazioni linguistiche secondo il QCER

Testo B1: Ekaterina descrive con precisione la situazione, citando diversi particolari e argomentando la sua richiesta in modo chiaro, anche se non troppo elegante: *Volevo chiedervi se possibile rimborsarmi qualche soldo che ho già pagato*. Nel suo testo, lineare e coeso, unisce una serie di brevi espressioni distinte impiegando alcuni connettivi: *pero, e, anche, perché*. Ekaterina rispetta per lo più il registro adeguato a questo contesto e usa espressioni particolarmente formali in alcuni casi (*In attesa di una vostra risposta porgo cordiali saluti*), meno adeguate invece in altri: *Buongiorno! Vi ringrazio*.

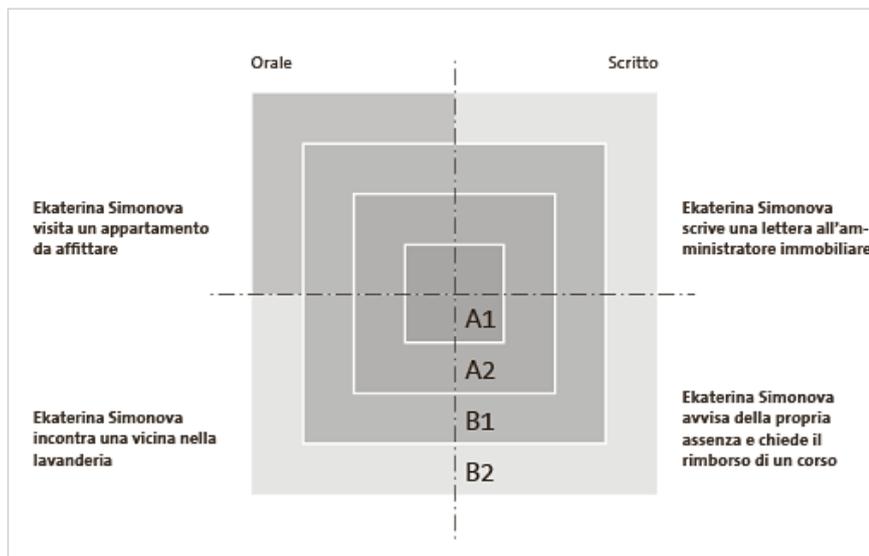
Vocabolario B1: Ekaterina dispone del lessico sufficiente per esprimersi in modo piuttosto preciso in questo contesto comunicativo (*volevo spiegarvi la mia situazione, corso intero, livello più alto*) e sa adattare correttamente parole ed espressioni della consegna.

Grammatica B1: Ekaterina dispone in questo testo di una buona padronanza grammaticale. Utilizza correttamente i tempi verbali di base (presente, passato prossimo, futuro), ma ha ancora difficoltà con strutture più complesse, come la frase ipotetica: *per me sarebbe stato bene anche se mi rimborsate almeno metta*. Le strutture sintattiche sono corrette nella prima parte della lettera, nella seconda metà sono invece meno chiare nella formulazione (*Spero se tornerò ancora a Lugano potrò iscrivermi già in un altro corso*) e rispecchiano la lingua orale: *se possibile, a me piaciuto*.

Ortografia B1: il testo di Ekaterina è scritto in modo comprensibile. La punteggiatura e l'impaginazione sono ragionevolmente corrette. Commette ancora qualche errore sistematico, ad esempio omettendo o confondendo l'accento (*pero, qualche*) o nell'uso delle doppie: *subbito, metta*.

Risultati della procedura di valutazione: la prestazione linguistica di Ekaterina in questo testo è stata valutata sulla base dei descrittori del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER). Sugli/le 8 insegnanti che hanno partecipato alla valutazione di questo testo, 5 le hanno attribuito un livello B1, 3 le hanno attribuito un livello B2. I criteri specifici sono stati valutati come segue: Testo 1xA2, 4xB1, 3xB2; Vocabolario 5xB1, 3xB2; Ortografia 6xB1, 2xB2; Grammatica 1xA2, 4xB1, 3xB2.

Il seguente diagramma mostra le prestazioni linguistiche di Ekaterina per l'orale e per lo scritto nelle diverse situazioni.



Altri filmati e testi di Ekaterina

- filmato: Ekaterina Simonova visita un appartamento da affittare (B2)
- testo: Ekaterina Simonova scrive una lettera all'amministratore immobiliare (B1)
- filmato: Ekaterina Simonova incontra una vicina nel locale lavanderia (B1)

Per lo scenario «Avvisare della propria assenza dal corso» sono disponibili anche i testi delle seguenti persone

- Moustapha Wade avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (A1)
- Palden Tenpa avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (A1)
- Teresa Gonzalez avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (B2)